

**Nineteenth Sunday After
Pentecost: Proper 24
Instructed Eucharist
Bible References
Sunday, October 16, 2022
10:30 a.m.**



*The Unjust Judge and the Importunate Widow 1864
After Sir John Everett Millais
Engraved and printed by Dalziel Brothers*

**Decimonoveno domingo después de
Pentecostés: Propio 24
Liturgia Explicada
Referencias Bíblicas
domingo, 16 de octubre de 2022
10:30 a.m.**

The bulletin cover indicates the Sunday and/or occasion in the liturgical calendar.

Mo. Carla likes to choose an image for the cover related to the readings or occasion.

The Feast of Pentecost was on June 5th and it is a different date every year according to the date of Easter, thus this being the second Sunday after Pentecost. Nevertheless, given the date the proper is proper 7.

The image is of an illuminated medieval text showing Jesus healing the man from Gerasene.



La portada del boletín indica el domingo y/o ocasión en el calendario litúrgico.

A madre Carla le gusta escoger una imagen para la portada que se relacione a las lecturas o la ocasión.

La Fiesta de Pentecostés fue el 5 de junio y la fecha varia todos los años de acuerdo a la fecha de la Pascua de Resurrección, por lo tanto este es el segundo domingo después de Pentecostés. Sin embargo, debido a la fecha las lecturas son las del propio 7.

Le imagen es de un libro iluminado medieval sobre la sanación del hombre de Gerasa de los demonios.

¿Qué significan las cosas que decimos y hacemos en el servicio dominical?

En el servicio de hoy exponemos información sobre la liturgia – sus palabras y sus gestos – para entender las diferentes maneras en que toda persona puede estar plenamente envuelta en el rito.

En la página 13 del *Libro de Oración Común* (LOC) está la información titulada “Lo concerniente al culto de la Iglesia” y expresa lo siguiente:

La Santa Eucaristía, el acto principal de adoración cristiana en el Día del Señor y otras Fiestas Mayores, los Oficios Diarios de Oración Matutina y Vespertina, tal como se establecen en este Libro, son los ritos regulares designados para el culto público en esta Iglesia.

Además de éstos y los otros ritos contenidos en este Libro, otras fórmulas establecidas por la autoridad de esta Iglesia pueden ser usadas. Es posible también, bajo la dirección del obispo, usar devociones especiales tomadas de este Libro o de las Sagradas Escrituras, cuando las necesidades de la congregación así lo requieran.

Para los días especiales de ayuno o acción de gracias, prescritos por la autoridad civil o eclesiástica, así como en otras ocasiones especiales para las que no haya ningún rito u oración en este Libro, el obispo puede promulgar las fórmulas que la ocasión requiera.

En todos los ritos, la asamblea cristiana en su totalidad participa en forma tal que los miembros de cada orden dentro de la Iglesia: laicos, obispos, presbíteros y diáconos, cumplen las funciones propias de sus respectivas órdenes tal y como se indica en las rúbricas de cada rito.

El dirigente del culto en una asamblea cristiana es, normalmente, un obispo o un presbítero. Los diáconos en virtud de su orden, no ejercen función presidencial, pero, como los laicos, puede officiar en la Liturgia de la Palabra, bien en la forma establecida en los Oficios Diarios, o (cuando no esté presente un obispo o un presbítero) en la forma establecida en la Eucaristía. En circunstancias excepcionales, cuando no esté disponible un presbítero, el

La “Santa Eucaristía” en su totalidad también se puede designar como “misa” o “culto” en donde se consagra y distribuye la comunión.

El LOC también tiene devociones cortas para personas utilizar diariamente en sus hogares. Estas comienzan en la página 102.

Otros libros incluyen el “Libro de Ocasiones Especiales” y varias versiones del libro de fiestas menores en la iglesia, y compilaciones de otros ritos autorizados.

Cuando se refiere a “el obispo” o “presbítero” o “diacono” o “lector”, etc. se entiende que estos no están limitados por el género o expresión de la persona.

La diversidad de ritos es amplia y los ritos por lo general son muy flexibles siguiendo las normas de las rúbricas (instrucciones).

Cuando se incluyen las rúbricas se encuentran en rojo en este boletín.

Participación en el servicio no es limitada a las personas “en el altar.” Estar presente es participar. Aun así, lo que pasa en el culto es siempre mejor cuando participan en varias formas el mayor número de personas, incluyendo lectores/as, ujieres, en la cofradía, intercesores, y cuando posible con un/una diacono además de el/la sacerdote y/o obispo. (Ver letra **resaltada** a la izquierda.)

What is the meaning behind the things we say and do in Sunday worship?

In today's service there is an exposition of information about our liturgy-its words and gestures-in order to understand the different ways all people can be involved fully in the rite.

On page 13 of the *Book of Common Prayer* (BCP) is information titled "*Concerning the Service of the Church*" which expresses the following:

The Holy Eucharist, the principal act of Christian worship on the Lord's Day and other major Feasts, and Daily Morning and Evening Prayer, as set forth in this Book, are the regular services appointed for public worship in the Church.

In addition to these services and the other rites contained in this Book, other forms set forth by authority within this Church may be used. Also, subject to the direction of the bishop, special devotions taken from this Book, or from Holy Scripture, may be used when the needs of the congregation so require.

For special days of fasting or thanksgiving, appointed by civil or Church authority, and for other special occasions for which no service or prayer has been provided in this Book, the bishop may set forth such forms as are fitting to the occasion.

In all services, the entire Christian assembly participates in such a way that the members of each order within the Church, lay persons, bishops, priests, and deacons, fulfill the functions proper to their respective orders, as set forth in the rubrical directions for each service.

The leader of worship in a Christian assembly is normally a bishop or priest. Deacons by virtue of their order do not exercise a presiding function; but, like lay persons, may officiate in the Liturgy of the Word, whether in the form provided in the Daily Office, or (when a bishop or priest is not present) in the form appointed at the Eucharist. Under exceptional circumstances, when the services of a priest cannot be

The "Holy Eucharist" in its totality can be designated as the "mass" or "worship" where communion is consecrated and distributed.

The BCP also has short devotions that can be used at home on a daily basis. These begin on page 137.

Other liturgical books are the "Book of Occasional Services" and various versions of lesser feasts and other authorized rites.

If there is a male reference to a bishop, priest or deacon, this should be understood as not being limited by gender or gender expression.

There is ample diversity of rites and each rite is, in general, very flexible following the rubrics (instructions).

In this bulletin when I include rubrics directly from the BCP, these are in red and italicized.

Participation in worship is not limited to those at the "altar." Whenever you are present in worship you are participating. Nevertheless, worship is always better when roles are distributed among different persons, including readers, ushers, altar guild, intercessors, and when possible, having a deacon, priest, and bishop. (See the **bolden** paragraph to the left.)

obispo puede, a su discreción, autorizar a un diácono a que también presida en otros ritos, sujeto a las limitaciones descritas en las rúbricas de cada rito.

Debe entenderse que los himnos a los que se refieran las rúbricas de este Libro son aquéllos autorizados por esta Iglesia. Las palabras de las antífonas procederán de las Sagradas Escrituras, o de este Libro, o de textos congruentes.

En ciertas ocasiones, y cuando sea apropiado, un himno o una antífona puede ser sustituido por música instrumental.

Cuando las rúbricas indiquen que una parte del rito sea “dicha”, debe entenderse que también puede ser “cantada”, y viceversa.

Cuando se desee usar música compuesta para ellos, pueden usarse textos litúrgicos previamente autorizados en lugar de los textos que aparecen en este Libro.

Las citas bíblicas de este Libro, con excepción de los Salmos, siguen la numeración de la Biblia “Dios habla hoy”.

El Leccionario Principal y el Leccionario Diario serán publicados separadamente.

En el pasado en SMST el culto dominical ha sido dirigido por un diácono o persona laica. Esto ha sido debido a la situación particular de SMST con su servicio en español o bilingüe y la poca disponibilidad de sacerdotes bilingües en la diócesis.

En SMST históricamente hemos utilizado la música para el servicio de las varias ediciones de Flor y Canto y otros himnarios en inglés. Para el culto bilingüe tenemos la dicha de usar las composiciones Elaine Romanelli.

El leccionario común revisado como se utiliza en la Iglesia Episcopal se puede encontrar en: <https://blakleycreative.com/jtb/StMarksNet/AnoC.htm> (el próximo “año A” comienza el primer domingo de Adviento en 2022). Actualmente estamos en el año C.

Una versión digital del LOC se encuentra en https://www.episcopalchurch.org/wp-content/uploads/sites/2/2019/11/llibro_deoracion_comun.pdf

obtained, the bishop may, at discretion, authorize a deacon to preside at other rites also, subject to the limitations described in the directions for each service.

In any of the Proper Liturgies for Special Days, and in other services contained within this Book celebrated in the context of a Rite One service, the contemporary idiom may be conformed to traditional language.

Hymns referred to in the rubrics of this Book are to be understood as those authorized by this Church. The words of anthems are to be from

Holy Scripture, or from this Book, or from texts congruent with them.

On occasion, and as appropriate, instrumental music may be substituted for a hymn or anthem.

Where rubrics indicate that a part of a service is to be "said," it must be understood to include "or sung," and vice versa.

When it is desired to use music composed for them, previously authorized liturgical texts may be used in place of the corresponding texts in this Book.

Scriptural citations

in this Book, except for the Psalms, follow the numeration of the Revised Standard Version of the Bible.

On occasion, Sunday worship at SMST has been led by a deacon or a lay person. This has been because of our particular context requiring the knowledge of both Spanish and English, and the lack of bilingual, or Spanish-speaking, clergy in the diocese.

Historically at SMST we have used the service music from the various hymnals at SMST and *Flor y Canto* for Spanish language and bilingual. Now we have the privilege of having bilingual compositions specific for our congregation by Elaine Romanelli.

The revised common lectionary as used in the Episcopal Church can be found at <https://lectionarypage.net> (Year A begin the first Sunday in Advent in 2022). Currently we are in Year C.

A digital version of the BCP can be found at <https://bcponline.org>

Calendario Del Año Eclesiástico (LOC, 15)

El año Eclesiástico consiste de dos ciclos de fiestas y días santos: uno depende de la fecha movable del Domingo de Resurrección o Día de Pascua; el otro, de la fecha fija de veinticinco de diciembre, la Fiesta De la Navidad de Nuestro Señor, o Día de Navidad.

El Día de Pascua es siempre el primer domingo después del plenilunio que ocurre el veintiuno de marzo o después. Nunca puede ocurrir antes del veintidós de marzo ni después del veinticinco de abril.

La secuencia de todos los domingos del Año Eclesiástico depende de la fecha del Día de Pascua; pero los domingos de Adviento son siempre los cuatro domingos antes del Día de Navidad, ocurra éste en domingo o entre semana. La fecha de Pascua también determina el comienzo de la Cuaresma, el Miércoles de Ceniza, y la Fiesta de la Ascensión en un jueves, cuarenta días después del Día de Pascua.

Las estaciones litúrgicas del año son:

Adviento (azul o violeta)

Navidad (blanco) – el blanco se representa con el color amarillo/oro

Estación después de la Epifanía (blanco el primer y último domingo de la estación, verde el resto)

Cuaresma (violeta)

Semana Santa (rojo)

Estación de Pascua (blanco)

Pentecostés (rojo)

Estación después de Pentecostés (blanco el primer y último domingo de la estación, verde el resto).

Por lo general mártires y apóstoles se celebran con el color rojo, fiestas bautismales en blanco, otros santos de acuerdo al leccionario.



The Calendar of the Church Year (BCP, 15)

The Church Year consists of two cycles of feasts and holy days: one is dependent upon the movable date of the Sunday of the Resurrection or Easter Day; the other, upon the fixed date of December 25, the Feast of our Lord's Nativity or Christmas Day.

Easter Day is always the first Sunday after the full moon that falls on or after March 21. It cannot occur before March 22 or after April 25.

The sequence of all Sundays of the Church Year depends upon the date of Easter Day. But the Sundays of Advent are always the four Sundays before Christmas Day, whether it occurs on a Sunday or a weekday. The date of Easter also determines the beginning of Lent on Ash Wednesday, and the feast of the Ascension on a Thursday forty days after Easter Day.

The liturgical seasons of the year are:

Advent (blue or purple)

Christmas (white) – white is represented with the color yellow/gold

Season after the Epiphany (white on the first and last Sundays of the season, green for the rest)

Lent (purple)

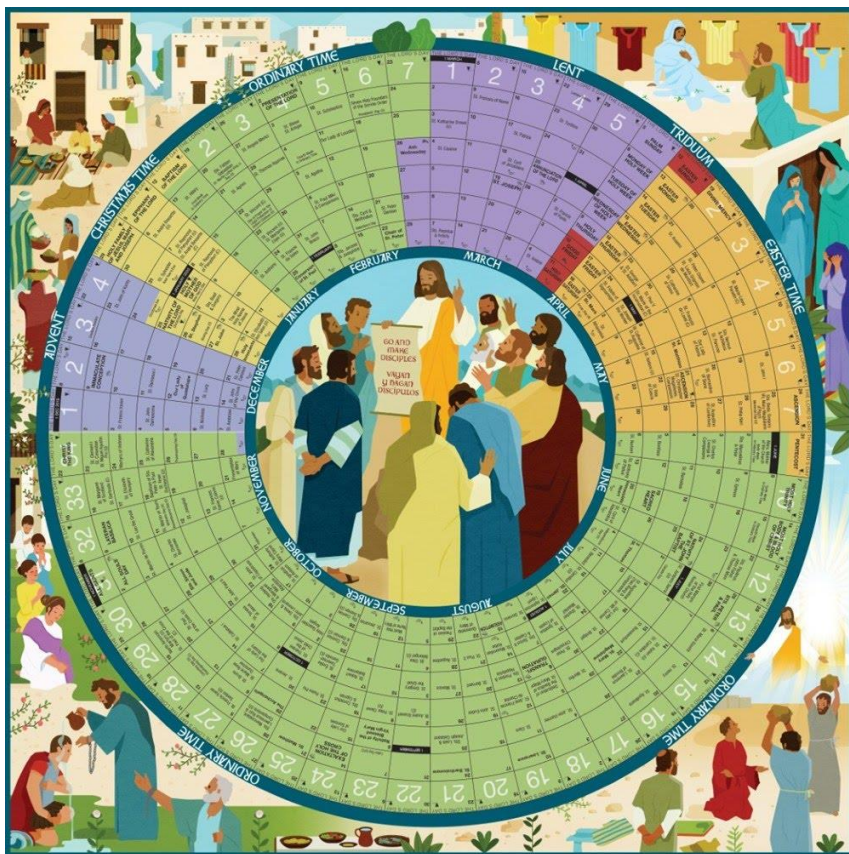
Holy Week (red)

Easter tide (white)

Pentecost (red)

Season after Pentecost (white on the first and last Sundays of the season, green for the rest)

In general martyrs and apostles are celebrated with red, baptismal feasts with white, other saints according to the lectionary.



El servicio tiene dos partes: la liturgia de la palabra y la liturgia de la mesa. Entramos del mundo y nos preparamos para el culto con alabanzas y la colecta. Entonces escuchamos lecturas de las escrituras y una exposición en el sermón. Sigue la reafirmación de la fe, las oraciones por la comunidad y por el mundo, nos confesamos y compartimos la paz. Discípulos.

Entonces ofrecemos de nuestra persona y nuestras riquezas y nos preparamos para el memorial de la santa cena en la comunión. Comulgamos y damos gracias y somos enviados nuevamente reanudados/as al mundo. Apóstoles.

LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno FC 558 *Soy Feliz*

Te damos gracias porque nos llamas,
porque nos tienes cerca de ti.
Mi vida entera es toda tuya.
Yo nada quiero. Ya soy feliz.

1 Mas yo, Señor, sé comprender que nada puedo; que nada soy.
Pero tu voz viene hasta mí: "Nada te inquiete. Contigo estoy."

2 Has sido tú quien me buscó. Viniste a verme. Tu voz me habló.
Yo sólo sé seguir tu voz. Tan sólo a ti, busco, Señor.

3 Gracias te da mi corazón porque nos haces uno en tu amor.
Todo mi ser es para ti. Yo nada quiero. Ya soy feliz.

Translation refrain:

We thank you God, for you call us, because you have us close to you. My whole life is yours. I want nothing. Joy is mine.

Utilizamos himnos de himnarios de la Iglesia Episcopal: "Hymnal 1982," "Wonder, Love, and Praise," (WLP) y "Lift Every Voice and Sing" (LEVAS).

Para himnos en español usamos las diferentes ediciones de "Flor y Canto."

Las antífonas son generalmente de otras fuentes musicales y son compuestas para coros o solistas.

Palabra de Dios (LOC, 277)

Desde los años 70s – el rito principal dominical es la Santa Eucaristía. Antes era la Oración Matutina con la comunión una vez por trimestre o al mes.

El LOC incluye muchísimos otros servicios. Hoy sólo hablamos del rito eucarístico.

Comenzamos el servicio con música instrumental – el preludio. Esta música nos ayuda a centrarnos para el comienzo de la misa.

Puede cantarse un himno, salmo o antífona.

Usualmente comenzamos el servicio con un himno de entrada. En otras ocasiones, según las rubricas, se comienza en silencio.

El himno de entrada nos ubica en el comienzo de la misa. Las palabras de cualquier himno deben ser apropiadas para su lugar en el servicio.

Acostumbramos a escoger música alegre para entrar. Si hay procesión de entrada sería durante este himno.

Dado que somos una comunidad bilingüe (inglés/ español), cada página tiene su contraparte en el otro idioma. Tratamos de incluir una traducción al otro idioma. También tratamos de incluir la música para cada himno y una traducción si es necesario. Cuando no se incluye cada uno de estos elementos, es que no hay suficiente espacio en el boletín para imprimirlo todo.

The service has two parts: the liturgy of the word and the liturgy of the table. We enter from the world, and we prepare for worship with praises and the collect. We then listen to the scripture readings and an exposition in the sermon. The reaffirmation of faith, we pray for the community and the world, then confess and exchange the peace.

We then make offerings of ourselves and our riches and we prepare for the memorial of the holy meal. We share communion and give thanks. The service ends with the people being sent – newly renewed – into the world,

HOLY EUCHARIST

Prelude

The Word of God

Hymn I am Happy

We use hymns from the Episcopal hymnals: “Hymnal 1982,” “Wonder, Love, and Praise,” (WLP) y “Lift Every Voice and Sing” (LEVAS). For Spanish-language hymns we generally use the various editions of “Flor y Canto.”

The anthems are generally from other musical sources and are composed for choirs or soloists.

The Word of God (BCP, 355)

Since the 1970s, the principal Sunday rite is the Holy Eucharist. Before it was Morning Prayer with communion monthly or quarterly.

The BCP includes many other services. Today we are only dealing with the eucharistic rite.

We begin the service with instrumental music – the prelude. This music allows us to center ourselves for the beginning of the mass.


A hymn, psalm, or anthem may be sung.

Usually, we begin the service with an entrance hymn. In other occasions, according to the rubrics, the service can begin in silence.

The entrance hymn puts us at the start of the service. The hymn texts would be appropriate to their place in the liturgy. We usually have a joyful hymn to gather. If there is a procession it would be during this hymn.


Given that we are bilingual community (English/ Spanish), each bulletin page has its counter page in the opposite language. We try to also include the music for each hymn and a translation if necessary. When we do not include all of the elements it is because there is not sufficient space to print everything.

Estribillo



Te da - mos gra - cias por - que nos lla - mas,
 por - que nos tie - nes cer - ca de ti.
 Mi vi - da en - te - ra es to - da tu - ya.
 Yo na - da quie - ro. Ya soy fe - liz.

Estrofas



1. Mas yo, Se - ñor,	sé com - pren - der
2. Has si - do tú	quien me bus - có.
3. Quie - ro can - tar,	quie - ro de - cir
4. Gra - cias te da	mi co - ra - zón

1. que na - da pue - do;	que na - da soy.
2. Vi - nis - te a ver - me.	Tu voz me ha - bló.
3. cuán - ta a - le - grí - a	na - ce de mí.
4. por - que nos ha - ces	u - no en tu a - mor.

1. Pe - ro tu voz	vie - ne has - ta mí:
2. Yo só - lo sé	se - guir tu voz.
3. Quie - ro ha - bi - tar	den - tro de ti.
4. To - do mi ser	es pa - ra ti.

al Estribillo

1. “Na - da te in - quie - te.	Con - ti - go es - toy”.
2. Tan só - lo a ti	bus - co, Se - ñor.
3. Siem - pre a tu la - do	quie - ro vi - vir.
4. Yo na - da quie - ro.	Ya soy fe - liz.

País: ESPAÑA; English: JOY IS MINE
 Letra y música: Emilio Vicente Matéu, siglo XX, ©1977, Emilio Vicente Matéu y Ediciones Musical PAX-PPC.
 Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: OCP Publications.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.
Amén.**

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, y todo lo que ocultamos queda expuesto. Haz que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestra salvación. **Amén.**

Himno de Alabanza Elaine Romanelli

Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to
day, let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor, muy digno de
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

El Gloria in excelsis, o el himno que se use en su lugar, se canta o dice desde el Día de Navidad hasta la Fiesta de la Epifanía inclusive; los domingos desde el Día de Pascua hasta el Día de Pentecostés inclusive, todos los días de la Semana de Pascua, y el Día de la Ascensión; y también en otras ocasiones en que se desee; pero no se usa los domingos o días de la semana de Adviento y Cuaresma. (LOC, 329)

Aclamación de Apertura

Después del himno de entrada se dice la aclamación. Existen tres opciones para la bienvenida. La que usamos aquí hoy es la de tiempo ordinario; la que tiene el "Aleluya" es para tiempo de pascua de resurrección; y la tercera es para tiempos penitenciales, como la cuaresma.

Es costumbre hacer la señal de la cruz durante esta bienvenida.

En los primeros domingos hemos utilizado palabras de bienvenida específicas para le salud mental.

Colecta de Pureza

El Celebrante puede decir:

La colecta de la pureza como dice la rúbrica es opcional ("puede"), sin embargo, en SMST se usa en casi todos los servicios. En algunas iglesias todas las personas leen la colecta en unísono.

El servicio también puede comenzar con el Rito Penitencial y/o el decálogo; se puede usar la Oración Matutina como la liturgia de la palabra, según se indica en las rubricas adicionales (LOC, 329).

Cuando se indique, se canta o dice el siguiente himno u otro cántico de alabanza. Todos de pie.

EL cantico de alabanza que se incluye en el LOC es el "Gloria a Dios en el cielo..." donde la primera línea está basada en **Lucas 2:14**. En SMST, utilizamos un cántico de alabanza bilingüe que es composición particular para nuestra comunidad por Elaine Romanelli, basado en el **Salmo 96**.

En ocasiones penitenciales se usa el "Kyrie" y aun en otras se usa el trisagio. (LOC, 278-79)

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.
And blessed be God's reign, now and for ever.
Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Hymn of Praise

Elaine Romanelli

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song

9 oh let the earth bless God's name

13 pro-claim sal-va-tion from day to day

17 day let us sing, oh let us sing a new song!

21 Con-tad su glo-ria en-tre las na-cion-es

24 sus mar-a-vill-as en-tre to-dos los

28 pueb-los por-que grand es el Señ-or, muy dig-no de

30 ser a-la-ba-do Ter-ri-ble

es El sob-re to-dos los dio-ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Gloria in excelsis, or the hymn used in place of it, is sung or said from Christmas Day through the Feast of the Epiphany; on Sundays from Easter Day through the Day of Pentecost, on all the days of Easter Week, and on Ascension Day; and at other times as desired; but it is not used on the Sundays or ordinary weekdays of Advent or Lent. (BCP, 406)

Opening Acclamation (BCP, 355)

After the entrance hymn is the opening acclamation. There are three opening acclamations for the Holy Eucharist. The one we use today is for "ordinary" time; the one with the alleluias is for Eastertide; and the third one is for penitential seasons, such as Lent.

It is customary to make the sign of the cross during this welcome words.

On First Sunday Healing we have been using an acclamation specific for mental health.

Collect for Purity

The Celebrant may say

The collect for purity is optional ("may"), nevertheless, at SMST, we use it for almost all services. In some churches this collect is read by all in unison.

The service can also begin with the Penitential Order and/or the Decalogue; Morning Prayer can be used as the liturgy of the word as established in additional directions (BCP, 406).

When appointed, the following hymn or some other song of praise is sung or said, all standing

The hymn of praise that is included in the BCP is the "Glory to God in the highest..." (Gloria) and uses **Luke 2:14** as a starting point. At SMST, as a bilingual community, we use the hymn of praise with music by Elaine Romanelli based on **Psalm 96**.

The "Kyrie" is used for penitential occasions, and in others the trisagion. (BCP, 356).

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, que en Cristo has revelado tu gloria a todas las naciones: Mantén las obras de tu misericordia; a fin de que tu Iglesia, esparcida por todo el mundo, persevere con fe inquebrantable en la confesión de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Lecciones

Lectura del libro de Jeremías 31:27-34

El Señor afirma: «Vendrá un día en que haré que hombres y animales abunden en Israel y en Judá. Y así como estuve atento para arrancar, derribar, echar abajo, destruir y causar daños, así también estaré vigilante para construir y plantar. Yo, el Señor, lo afirmo.

»En aquel tiempo no volverá a decirse: “Los padres comen uvas agrias y a los hijos se les destemplan los dientes.” Porque será que a quien coma uvas agrias, a ése se le destemplan los dientes. Cada cual morirá por su propio pecado.»

El Señor afirma: «Vendrá un día en que haré una nueva alianza con Israel y con Judá. Esta alianza no será como la que hice con sus antepasados, cuando los tomé de la mano para sacarlos de Egipto; porque ellos quebrantaron mi alianza, a pesar de que yo era su dueño. Yo, el Señor, lo afirmo. Ésta será la alianza que haré con Israel en aquel tiempo: Pondré mi ley en su corazón y la escribiré en su mente. Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo. Yo, el Señor, lo afirmo. Ya no será necesario que unos a otros, amigos y parientes, tengan que instruirse para que me conozcan, porque todos, desde el más grande hasta el más pequeño, me conocerán. Yo les

Colecta del Día

Después del cántico de alabanza sigue la colecta del día.

La colecta del día es asignada para cada domingo. Las mismas se encuentran en el LOC (comenzando en la p. 125). Existen también colectas apropiadas para ocasiones especiales y las fiestas de la iglesia (LOC, 153).

Lecciones

El pueblo se sienta. Se lee una o dos Lecciones, según se indique.

Se usan las lecturas asignadas en los varios leccionarios.

Usualmente la primera lectura es del testamento hebreo (antiguo testamento); la otra lectura es del nuevo testamento – usualmente una de las epístolas.

Las lecciones del antiguo testamento, domingo tras domingo, pueden ser semicontinuas, o pueden ser temáticas según la estación litúrgica y las otras lecturas asignadas.

Cada semana alternamos leer las primeras y segundas lecturas en inglés y español.

Después de cada lectura...

Puede guardarse un período de silencio.

Es deseable que las Lecciones sean leídas desde un atril o púlpito, y que el Evangelio sea leído desde el mismo atril, o desde el púlpito, o en medio de la congregación. Es deseable que las Lecciones y el Evangelio se lean de un libro o libros de tamaño y dignidad apropiados. (LOC, 329)

The Collect of the Day

The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty and everlasting God, in Christ you have revealed your glory among the nations: Preserve the works of your mercy, that your Church throughout the world may persevere with steadfast faith in the confession of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Lessons

A Reading from the book of Jeremiah 31:27-34

The days are surely coming, says the Lord, when I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of humans and the seed of animals. And just as I have watched over them to pluck up and break down, to overthrow, destroy, and bring evil, so I will watch over them to build and to plant, says the Lord. In those days they shall no longer say:

"The parents have eaten sour grapes,
and the children's teeth are set on edge."

But all shall die for their own sins; the teeth of everyone who eats sour grapes shall be set on edge.

The days are surely coming, says the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and the house of Judah. It will not be like the covenant that I made with their ancestors when I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt-- a covenant that they broke, though I was their husband, says the Lord. But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put my law within them, and I will write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be my people. No

The Collect of the Day

After the hymn of praise follows the collect of the day.

The Collect of the day is assigned for each Sunday. They are found in the prayer book (starting on page 211). Starting on page 237 are collects for holy days and various occasions.

The Lessons

The people sit. One or two Lessons, as appointed, are read

The readings used are those assigned in the various lectionaries. The first reading is usually from the Hebrew testament (Old Testament); the other reading is from the new testament - usually one of the epistles.

The readings from the Old Testament, Sunday after Sunday can be semi-continuous, or can be thematic according to the station or the other assigned readings.

Every week we alternate in which language the first and second readings are read.

After each reading...

Silence may follow

It is desirable that the Lessons be read from a lectern or pulpit, and that the Gospel be read from the same lectern, or from the pulpit, or from the midst of the congregation. It is desirable that the Lessons and the Gospel be read from a book or books of appropriate size and dignity. (BCP, 406)

perdonaré su maldad y no me acordaré más de sus pecados. Yo, el Señor, lo afirmo.»

Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Salmo 119:97-104

97 ¡Oh, cuánto amo tu ley! *

Todo el día la estoy meditando.

98 Tus mandamientos me han hecho más sabio que mis enemigos, *

y siempre están conmigo.

99 Soy más docto que todos mis maestros, * porque estudio tus decretos.

100 Soy más sabio que los ancianos, * porque observo tus mandamientos.

101 De todo mal camino contengo mis pies, * para guardar tu palabra.

102 No me aparto de tus juicios, * porque tú mismo me has enseñado.

103 ¡Cuán dulces son a mi paladar tus palabras, * más que la miel a mi boca!

104 De tus mandamientos adquiero comprensión; * por tanto, aborrezco el camino de la mentira.

Después de cada Lectura puede seguir un Salmo, himno o antifona.

Después de la primera lectura usualmente leemos un salmo.

Se pueden usar otras respuestas.

Los salmos se encuentran en la parte de atrás del LOC, comenzando en la página 485.

En ocasiones usamos un cántico. Por ejemplo, el cántico de María.

La temática del salmo tiende a seguir la primera lectura, según la estación litúrgica y las otras lecturas.

Pueden ser asignados más de un salmo, o solo una porción de un salmo.

El salmo, himno o antifona después del antiguo testamento se denota como “gradual.”

Existen muchas maneras de leer los salmos. Recientemente hemos leído la porción del salterio asignada al unísono; mitad en inglés y la otra en español.

Lo concerniente al Salterio (LOC, 484)

El Salterio es un cuerpo de poesía litúrgica. Su propósito es el uso oral por la congregación, ya sea por medio del canto o la recitación. Existen varios métodos tradicionales de salmodia, El uso exclusivo de un solo método hace la recitación del Salterio innecesariamente monótona. Los métodos tradicionales, cada uno de los cuales puede ser elaborado o sencillo, son los siguientes.

***Recitación directa** denota la lectura o el canto de un Salmo completo, o una porción de un Salmo, al unísono. Este método es particularmente apropiado si los versículos señalados en el Leccionario para uso entre las Lecciones de la Eucaristía se recitan en vez de cantarse.*

***Recitación antifonal** es la recitación alternada, versículo por versículo, entre grupos de cantores o lectores; v.gr., entre el coro y la congregación, o entre un lado y otro de la congregación. La recitación alternada concluye, ya sea con el Gloria Patri o con un refrán (llamado antifona) que se recita al unísono.*

***Recitación responsorial** es el nombre que se da al método de salmodia en el cual los versículos de un Salmo los canta un solista; y la congregación, junto con el coro, canta un refrán después de cada versículo o grupo de versículos. Esta era la manera tradicional de cantar el Venite. También era una manera tradicional de cantar los Salmos entre las Lecciones en la Eucaristía, los compositores contemporáneos la favorecen cada día más.*

***Recitación alternada** es el método*

longer shall they teach one another, or say to each other, "Know the Lord," for they shall all know me, from the least of them to the greatest, says the Lord; for I will forgive their iniquity, and remember their sin no more.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 119:97-104

97 Oh, how I love your law! *
all the day long it is in my mind.
98 Your commandment has made me wiser than my
enemies, *
and it is always with me.
99 I have more understanding than all my teachers,*
for your decrees are my study.
100 I am wiser than the elders, *
because I observe your commandments.
101 I restrain my feet from every evil way, *
that I may keep your word.
102 I do not shrink from your judgments, *
because you yourself have taught me.
103 How sweet are your words to my taste! *
they are sweeter than honey to my mouth.
104 Through your commandments I gain
understanding; *
therefore I hate every lying way.

A Psalm, hymn, or anthem may follow each Reading.

After the first reading we usually read a psalm. Other responses can be used. The psalms are found in the back of the BCP, beginning on 585. On occasion we use a canticle. For example, the canticle of Mary.

The theme of the psalm is often related to the Old Testament reading, according to the liturgical season and the other readings.

The psalm, hymn, or antiphon after the old testament reading is denoted "the gradual."

There are many ways to read the psalms. Recently we have been reading in unison half the psalm in Spanish and the other in English, alternating this order weekly).

Concerning the Psalter (BCP, 582)

The Psalter is a body of liturgical poetry. It is designed for vocal, congregational use, whether by singing or reading. There are several traditional methods of psalmody. The exclusive use of a single method makes the recitation of the Psalter needlessly monotonous. The traditional methods, each of which can be elaborate or simple, are the following:

***Direct recitation** denotes the reading or chanting of a whole psalm, or portion of a psalm, in unison. It is particularly appropriate for the psalm verses suggested in the lectionary for use between the Lessons at the Eucharist, when the verses are recited rather than sung, and may often be found a satisfactory method of chanting them.*

***Antiphonal recitation** is the verse-by-verse alternation between groups of singers or readers, e.g., between choir and congregation, or between one side of the congregation and the other. The alternate recitation concludes either with the Gloria Patri, or with a refrain (called the antiphon) recited in unison. This is probably the most satisfying method for reciting the psalms in the Daily Office.*

***Responsorial recitation** is the name given to a method of psalmody in which the verses of a psalm are sung by a solo voice, with the choir and congregation singing a refrain after each verse or group of verses. This was the traditional method of singing the Venite, and the restoration of Invitatory Antiphons for the Venite makes possible a recovery of this form of sacred song in the Daily Office. It was also a traditional manner of chanting the psalms between the Lessons at the Eucharist, and it is*

Lectura de la segunda carta a Timoteo 3:14 – 4:5

Tú, sigue firme en todo aquello que aprendiste, de lo cual estás convencido. Ya sabes quiénes te lo enseñaron. Recuerda que desde niño conoces las sagradas Escrituras, que pueden instruirte y llevarte a la salvación por medio de la fe en Cristo Jesús. Toda Escritura está inspirada por Dios y es útil para enseñar y reprender, para corregir y educar en una vida de rectitud, para que el hombre de Dios esté capacitado y completamente preparado para hacer toda clase de bien.

Delante de Dios y de Cristo Jesús, que vendrá glorioso como Rey a juzgar a los vivos y a los muertos, te encargo mucho que prediques el mensaje, y que insistas cuando sea oportuno y aun cuando no lo sea. Convence, reprende y anima, enseñando con toda paciencia. Porque va a llegar el tiempo en que la gente no soportará la sana enseñanza; más bien, según sus propios caprichos, se buscarán un montón de maestros que sólo les enseñen lo que ellos quieran oír. Darán la espalda a la verdad y harán caso a toda clase de cuentos. Pero tú conserva siempre el buen juicio, soporta los sufrimientos, dedícate a anunciar el evangelio, cumple bien con tu trabajo.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

que ha sido usado más frecuentemente en las iglesias episcopales. Consiste en la recitación alternada de los versículos entre el ministro y la congregación.

Un asterisco divide cada versículo de los Salmos en dos partes para su lectura o canto. En la lectura, debe hacerse una pausa expresa en el asterisco. En el canto, el asterisco marca la modulación del medio.

La segunda lectura es usualmente una de las epístolas del nuevo testamento. Según la estación estas pueden ser temáticas o semicontinuas, semana tras semana.

A Reading from the second letter to Timothy

3:14 – 4:5

As for you, continue in what you have learned and firmly believed, knowing from whom you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus. All scripture is inspired by God and is useful for teaching, for reproof, for correction, and for training in righteousness, so that everyone who belongs to God may be proficient, equipped for every good work.

In the presence of God and of Christ Jesus, who is to judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I solemnly urge you: proclaim the message; be persistent whether the time is favorable or unfavorable; convince, rebuke, and encourage, with the utmost patience in teaching. For the time is coming when people will not put up with sound doctrine, but having itching ears, they will accumulate for themselves teachers to suit their own desires, and will turn away from listening to the truth and wander away to myths. As for you, always be sober, endure suffering, do the work of an evangelist, carry out your ministry fully.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

increasingly favored by modern composers.

Responsive recitation is the method which has been most frequently used in Episcopal churches, the minister alternating with the congregation, verse by verse.

An asterisk divides each verse into two parts for reading or chanting. In reading, a distinct pause should be made at the asterisk.

The second reading is usually one of the epistles from the New Testament. Depending on the liturgical season these can be thematic or semi-continuous, week by week.

Así como soy, sin una súplica

1. Just as I am, without one plea,
but that thy blood was shed for me,
And that thou bidd'st me come to thee,
O Lamb of God, I come, I come.
2. Just as I am, though tossed about with many a
conflict, Many a doubt; fightings and fears
without, O Lamb of God, I come, I come.
3. Just as I am, poor, wretched, blind; sight, riches
Healing of the mind, yea, all I need, in thee to
find, O Lamb of God, I come, I come.

Después de la segunda lectura usualmente usamos un himno. Este himno debe estar relacionado con el evangelio o con relacionado con el arco común de las lecturas y la estación litúrgica.

Este himno se designa "himno de secuencia," debido que nos mueve de una lectura al evangelio.

Traducción versos 1 y 3:

1. *Así como soy, sin una súplica, tan solo que tu sangre por mí fue derramada, y que tú me ofreciste venir a ti, oh Cordero de Dios, yo vengo, yo vengo.*
2. *Así como soy, pobre, miserable, ciego, su mirada alcanza la curación de la mente, sí, todo lo que necesito, en ti encontrare oh Cordero de Dios, yo vengo, yo vengo*

Hymn #693, vs. 1 - 3

Woodworth

Just as I am, without one plea

After the second reading we usually have a hymn. This hymn should “echo” the gospel or the arc/theme of the readings and the liturgical season.

This hymn is denoted as the “sequence hymn,” given that it moves us from the reading to the gospel.

1 Just as I am, with - out one plea, but that
2 Just as I am, though tossed a - bout with man -
*3 Just as I am, poor, wretch - ed, blind; sight, rich -

1 blood was shed for me, and that thou bidd'st me
2 con - flict, man - ya doubt; fight - ings and fears wit
3 heal - ing of the mind, yea, all I need, in

1 come to thee, O Lamb of God, I come, I con
2 in, with - out, O Lamb of God, I come, I con
3 thee to find, O Lamb of God, I come, I con

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Lucas 18:1-8

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús les contó una parábola para enseñarles que debían orar siempre, sin desanimarse. Les dijo: «Había en un pueblo un juez que ni temía a Dios ni respetaba a los hombres. En el mismo pueblo había también una viuda que tenía un pleito y que fue al juez a pedirle justicia contra su adversario. Durante mucho tiempo el juez no quiso atenderla, pero después pensó: “Aunque ni temo a Dios ni respeto a los hombres, sin embargo, como esta viuda no deja de molestarme, la voy a defender, para que no siga viniendo y acabe con mi paciencia.”»

Y el Señor añadió: «Esto es lo que dijo el juez malo. Pues bien, ¿acaso Dios no defenderá también a sus escogidos, que claman a él día y noche? ¿Los hará esperar? Les digo que los defenderá sin demora. Pero cuando el Hijo del hombre venga, ¿encontrará todavía fe en la tierra?»

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

Sermón

Después del evangelio va el sermón. El sermón debe estar relacionado a las lecturas del día y la estación litúrgica; El mismo puede también relacionarse a la ocasión o lo que esta ocurriendo en la sociedad. El sermón también puede ser una oportunidad didáctica.

Según la ocasión, en vez de un sermón, se puede guardar silencio, o hacer otro tipo de dinámica.

Entonces, todos de pie, el Diácono o un Presbítero lee el Evangelio, diciendo primero:

“Santo evangelio...”

Cada vez que se celebra la santa eucaristía una de las lecturas tiene que ser del evangelio y la misma es proclamada.

Dentro de una misma estación litúrgica, las lecturas del evangelio, semana tras semana, tienden a ser semicontinuas.

Al proclamar el evangelio es costumbre hacer la señal de la cruz en la frente, boca, y corazón. Esto simboliza, en cierto sentido, tener mente, palabra, y corazones abiertos al mensaje del evangelio.

La palabra “evangelio” viene del griego y significa “buenas nuevas.”

Cuando tenemos un/una diacono, es apropiado que esta persona sea quien proclame el evangelio.

Cuando parte de la congregación esté integrada por personas de otra lengua que no sea español, el lector designado por el celebrante puede leer el Evangelio en su idioma, en lugar de, o además del Evangelio en español. (LOC, 329)

En SMST acostumbramos a proclamar el evangelio en español e inglés.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ,
according to Luke 18:1-8

Glory to you, Lord Christ.

Jesus told his disciples a parable about their need to pray always and not to lose heart. He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor had respect for people. In that city there was a widow who kept coming to him and saying, 'Grant me justice against my opponent.' For a while he refused; but later he said to himself, 'Though I have no fear of God and no respect for anyone, yet because this widow keeps bothering me, I will grant her justice, so that she may not wear me out by continually coming.'" And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him day and night? Will he delay long in helping them? I tell you, he will quickly grant justice to them. And yet, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?"

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

Sermon

Sermon

After the proclamation of the gospel follows the sermon. The sermon should be related to the readings of the day and the liturgical season; the sermon can also be related to the occasion or what is happening in the society. The sermon can also be a teaching opportunity.

Depending on the occasion, instead of a sermon, silence may be kept, or a different response can be offered.

Then, all standing, the Deacon or a Priest reads the Gospel, first saying

"The Holy Gospel..."

Every time the eucharist is celebrated one of the readings is that of the gospel, and it is proclaimed.

Within the same liturgical season, the gospel readings, week after week, can be semi-continuous.

In proclaiming the gospel, it is customary to make the sign of the cross three times (forehead, mouth, and heart). This symbolizes, in a certain sense, having mind, word, and hearts open to the message of the gospel.

The word gospel means good news. In the Greek the word used is "evangelio" with the same meaning.

When a deacon is present, it is appropriate for this person to proclaim the gospel.

When a portion of the congregation is composed of persons whose native tongue is other than English, a reader appointed by the celebrant may read the Gospel in the language of the people, either in place of, or in addition to, the Gospel in English. (BCP, 406)

At SMST we are accustomed to proclaiming the gospel in both English and Spanish.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

El Credo Niceno

Los domingos, y en otras Fiestas Mayores, todos de pie, dicen:

La respuesta a las lecturas y el sermón es la reafirmación de nuestra fe en el Credo Niceno (LOC, 280).

Si la eucaristía se da en un día de entre semana, no se dice el Credo.

El Credo Niceno tiene tres partes, por lo tanto, es trinitario.

Para algunas personas es costumbre hacer la señal de la cruz cuando se menciona la “resurrección de los muertos” hacia el final del credo.

En algunas iglesias notaran que las personas se viran hacia el altar para recitar el Credo.

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God, eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again in accordance with the
Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the
dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

The Nicene Creed

*On Sundays and other Major Feasts
there follows, all standing*

The response to the readings and the sermon is the reaffirmation of our faith in the words of the Nicene Creed.

If the eucharist being offered is not on a Sunday, the Creed may be omitted.

The Creed has three parts; as such it is trinitarian.

For some people it is customary to make the sign of the cross at the mention of the "resurrection of the dead" toward the end of the creed.

In some places you will notice that folks turn toward the altar at the recitation of the Creed.

Oraciones comunitarias

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Dios de amor, oramos por tu iglesia: Por Michael, nuestro Obispo Primado; Andy, Allen y Mary, nuestros obispos; para todos/as los/as ministros laicos y ordenados; y por todas las personas que te buscan en la comunidad de los fieles. En la Diócesis de Nueva York oramos por _____, así como por todas nuestras colaboraciones. Equípanos con compasión y amor, para llevar a cabo tu obra de reconciliación en el mundo.

Dios del amor,

Escucha nuestras oraciones por la iglesia.

Dios de la libertad, oramos por nuestra nación y todas las naciones del mundo: Por la paz y la unidad a través de las barreras de idioma, color y credo; para líderes electos y designados, que sirvan al bien común. Inspira a todas las personas con coraje para hablar en contra del odio, para resistir activamente el mal. Une a la familia humana en lazos de amor. Oramos por todos los que sirven en las fuerzas uniformadas.

Dios de la libertad,

Escucha nuestras oraciones por el mundo.

Dios de justicia, oramos por la tierra, tu creación confiada a nuestro cuidado: Por los animales y las aves, las montañas y los océanos, y todas las partes de tu creación que no tienen voz propia. Despierta en nosotros una sed de justicia que proteja la tierra y todos sus recursos, para que podamos dejar a los hijos de nuestros hijos el legado de belleza y abundancia que nos has dado.

Dios de justicia,

Escucha nuestras oraciones por la tierra.

Después del Credo siguen las oraciones. (LOC, 281).

Las Oraciones del Pueblo

La oración se ofrece con intercesiones por:

La Iglesia Universal, sus miembros y su misión

La Nación y sus autoridades

El bienestar del mundo

Los intereses de la comunidad local

Los que sufren y los atribulados

Los difuntos (con la conmemoración de un santo cuando sea apropiado).

Véanse las fórmulas que comienzan en la página 305.

Mientras se ofrezcan oraciones en cada una de estas áreas se esta cumpliendo con la rúbrica.

Existen seis formulas de oraciones en el LOC; pero también hay otros recursos como las oraciones que hemos estado utilizando.

En la parte final del boletín están resumidas intenciones para las oraciones. Estas incluyen peticiones específicas de la congregación y nuestro propio contexto.

Es apropiado que las oraciones sean dirigidas por una persona laica o el/la diacono.

EL orar en voz alta permite a otras personas conocer sus intenciones y unirse a sus oraciones.

Community Prayers

Let us pray for the Church and for the world.

God of love, we pray for your church: For Michael, our Presiding Bishop; Andy, Allen, and Mary, our bishops; for all lay and ordained ministers; and for all who seek you in the community of the faithful. In the Diocese of New York, we pray for _____, as well as all of our partnerships. Equip us with compassion and love, to carry out your work of reconciliation in the world.

God of love,

Hear our prayers for the church.

God of freedom, we pray for our nation, and all the nations of the world: For peace and unity across barriers of language, color, and creed; for elected and appointed leaders, that they would serve the common good. Inspire all people with courage to speak out against hatred, to actively resist evil. Unite the human family in bonds of love. We pray for all who serve at home and abroad.

God of freedom,

Hear our prayers for the world.

God of justice, we pray for the earth, your creation entrusted to our care: For the animals and birds, the mountains and oceans, and all parts of your creation that have no voice of their own. Stir up in us a thirst for justice that protects the earth and all its resources, that we may leave to our children's children the legacy of beauty and abundance that you have given us.

God of justice,

Hear our prayers for the earth.

After the Creed follows the prayers. (BCP, 359).

The Prayers of the People

Prayer is offered with intercession for

The Universal Church, its members, and its mission

The Nation and all in authority

The welfare of the world

The concerns of the local community

Those who suffer and those in any trouble

The departed (with commemoration of a saint when appropriate)

See the forms beginning on page 383.

If prayers are offered in each of these areas the rubric is being met. There are six formulas provided in the BCP and many other resources, such as the prayers we have been using.

At the end of the bulletin, we summarize the intentions of this community. These include specific prayers to our congregation and context.

It is appropriate for the prayers to be led by a lay person and the deacon.

Praying out loud allows other persons to know your intentions and join in your prayers.

Dios de paz, oramos por esta comunidad: Por nuestros líderes locales; por nuestras escuelas y mercados; para nuestros vecindarios y lugares de trabajo. Enciende en cada corazón un deseo de igualdad, respeto y oportunidad para todos. Danos valor para luchar por la justicia y la paz entre todas las personas, comenzando aquí en casa. Oramos intencionalmente por todas las vidas negras y todas las comunidades LGBTQ+. Dios de paz,

Escucha nuestras oraciones por esta comunidad.

Dios de bendición. Damos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas. Damos gracias especialmente por los cumpleaños de esta semana de:

_____. Dios de bendición,

Escucha nuestra gratitud por ti todos los días.

Dios de misericordia, oramos por toda persona en cualquier tipo de necesidad o problema: Por aquellas que se han encomendado a nuestras oraciones; Por aquellos cuyas vidas están íntimamente ligadas a las nuestras, y aquellas conectadas a nuestro ser como parte de la familia humana. Para refugiados y presos; por personas enfermas y las que sufren, los solitarios y desesperados; para aquellas que enfrentan violencia; para personas oprimidas por el prejuicio o la injusticia. Despierta en nosotros la compasión y la humildad de espíritu, mientras buscamos y servimos a Cristo en todas las personas.

Dios de misericordia,

Escucha nuestras oraciones por todos los que están en necesidad.

Dios de gracia, oramos por los que han muerto: Por fieles de todas las generaciones que han trabajado por la justicia; por los profetas que nos llamaron a la reconciliación racial; por los mártires que murieron a causa del odio; y por toda la comunión de santos y santas. Haznos fieles a tu llamado a proclamar tu Buena Nueva, con la palabra y el ejemplo, y llévanos por fin a la gloriosa compañía de santos y santas en la luz.

Dios de gracia,

Escucha nuestras oraciones por los que han muerto.

La colecta para las oraciones.

Las oraciones pueden ser concluidas con una colecta

Para la Colecta final, el Celebrante selecciona:

a) una Colecta apropiada para la Estación Litúrgica o la ocasión que se celebra;

b) una Colecta que exprese alguna necesidad especial en la vida de la congregación;

c) una Colecta por la misión de la Iglesia;

d) una Colecta general como las siguientes:

LOC, 316

No incluidas específicamente en esta lista, pero si en las nuestras son oraciones por la creación.

God of peace, we pray for this community: For our local leaders; for our schools and markets; for our neighborhoods and workplaces. Kindle in every heart a desire for equality, respect, and opportunity for all. Give us courage to strive for justice and peace among all people, beginning here at home. We intentionally pray for all black lives and all LGBTQ+ communities.

God of peace,

Hear our prayers for this community.

God of blessing. We give thanks for all the blessings in our lives. We especially give thanks for the birthdays this week of: _____.

God of blessing,

Hear our gratitude for you every day.

God of mercy, we pray for all in any kind of need or trouble: For those who have commended themselves to our prayers; For those whose lives are closely linked with ours, and those connected to us as part of the human family. For refugees and prisoners; for the sick and suffering, the lonely and despairing; for those facing violence; for all held down by prejudice or injustice. Awaken in us compassion and humility of spirit, as we seek and serve Christ in all persons.

God of mercy,

Hear our prayers for all who are in need.

God of grace, we pray for those who have died: For the faithful in every generation who have worked for justice; for prophets who called us to racial reconciliation; for martyrs who died because of hatred; and for all the communion of saints. Make us faithful to your call to proclaim your Good News, by word and example, and bring us at last into the glorious company of the saints in light.

God of grace,

Hear our prayers for those who have died.

The Collect at the Prayers

For the concluding Collect, the Celebrant selects

(a) a Collect appropriate to the season or occasion being celebrated;

(b) a Collect expressive of some special need in the life of the local congregation;

(c) a Collect for the mission of the Church;

(d) a general Collect such as the following:

BCP, 394

Although not required we include prayers for the earth/creation.

Confesión de pecado

Confesemos nuestros pecados a Dios.

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que tú has creado. Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal hecho en nuestro nombre. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos mediante nuestro Señor Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y obedecer sólo tu voluntad. Amén.

Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

Referencias a la paz provienen de Romanos 16:16 y 1 Cor. 16:20, 2 Cor. 13:12, I Tess. 5:26 y 2 Pedro 5:14.

Confesión de Pecado

Si no se ha hecho antes la Confesión de Pecado, se hace aquí. En ciertas ocasiones la Confesión puede omitirse.

Puede decirse uno de los versículos del Orden Penitencial, en la página 273.

En vez de la colecta, también se puede proseguir directamente a la confesión de pecado.

Todos los domingos se hace la confesión.

Entonces el obispo, si presente, o la/el sacerdote ofrece la absolución.

La Paz

Entonces se ofrece la paz. Con la paz se concluye la liturgia de la palabra y se mueve a la liturgia de la mesa.

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

Acostumbramos a dar una bienvenida adicional y compartir anuncios e instrucciones según sea necesario.

El saludo, "La paz del Señor sea siempre con ustedes", se dirige a toda la asamblea. En el intercambio que puede seguir entre los presentes, pueden usarse palabras adecuadas de saludo. Si se prefiere, el intercambio de la Paz puede tener lugar en el momento de la administración del Sacramento (antes o después de la Invitación). (LOC, 330).

Confession of Sin

Let us confess our sins to God.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

References to the peace come from Rom 16:16, "Greet one another with a holy kiss," and similar passages such as 1 Cor 16:20, 2 Cor 13:12, 1 Thes 5:26, and 1 Pt 5:14.

Confession of Sin

A Confession of Sin is said here if it has not been said earlier. On occasion, the Confession may be omitted.

One of the sentences from the Penitential Order on page 351 may be said.

The collect can be omitted, and the liturgy immediately follows with the confession.

The confession is done every Sunday.

The bishop if present or the priest offers the absolution.

La Paz

Then follows the peace. With the peace the liturgy of the word is concluded, and we move to the liturgy of the table.

The Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.

It is our custom to offer an additional welcome and share some announcements and instructions as necessary.

The greeting, "The peace of the Lord be always with you," is addressed to the entire assembly. In the exchange between individuals which may follow, any appropriate words of greeting may be used. If preferred, the exchange of the Peace may take place at the time of the administration of the Sacrament (before or after the sentence of Invitation). (BCP, 407).

Santa Comunión

Antífona *Ave Verum Corpus*

*Salve, Cuerpo Verdadero
Nacido de María Virgen,
que padeció realmente, fue inmolado
en la cruz en favor del hombre.
Al ser perforado su costado,
brotó agua y sangre;
Que seas probado por nosotros
Al momento de nuestra muerte.*

*¡Oh, dulce Jesús! ¡Oh, Jesús piadoso!
¡Oh, Jesús, hijo de María!*

Santa Comunión

El Celebrante puede comenzar el Ofertorio con Uno de los versículos en la página 299, o con otro versículo de las Escrituras.

Durante el Ofertorio puede cantarse un himno, salmo o antífona.

Es nuestra costumbre de recoger 2 colectas. La primera, en el plato, es para promesas y dinero para el trabajo en general de la parroquia; la segunda, en la pecera, es designada a una prioridad de misión en particular cada trimestre. Actualmente en vez de pasar el plato y la pecera, se traen las ofrendas a un sitio designado.

La música para el ofertorio debe referirse a temas en las lecturas o apropiadas para la estación litúrgica. También puede ser música que nos invita a la mesa ofreciendo de nuestro ser.

Es función del diácono preparar la Mesa para la celebración, preparando y colocando sobre ella el pan y el cáliz con vino. Se acostumbra añadir un poco de agua al vino. Otros ministros pueden ayudar al diácono.

Es apropiado que, durante la Gran Plegaria Eucarística, haya un solo cáliz sobre el Altar y, de ser necesario, un flagón con vino del cual pueden llenarse cálices adicionales después de la Fracción del Pan. (LOC, 330)

Holy Communion

Anthem *Ave Verum Corpus* Mozart

Ave verum corpus, natum
de Maria Virgine,
vere passum, immolatum
in cruce pro homine
cuius latus perforatum
fluxit aqua et sanguine:
esto nobis praegustatum
in mortis examine.

O Iesu dulcis, O Iesu pie,
O Iesu, fili Mariae.
Miserere mei. Amen

*Hail, true Body, born
of the Virgin Mary,
having truly suffered, sacrificed
on the cross for mankind,
from whose pierced side
water and blood flowed:
Be for us a foretaste [of the Heavenly banquet]
in the trial of death!*

*O sweet Jesus, O holy Jesus,
O Jesus, son of Mary,
have mercy on me. Amen.*

The Holy Communion

*The Celebrant may begin the
Offertory with one of the sentences
on page 376, or with some other
sentence of Scripture.*

*During the Offertory, a hymn,
psalm, or anthem may be sung.*

It is our custom to take up two collections. The first, in the collection plate, is for pledges and offerings that go to the overall work of the parish; the second, in the fishbowl, is designated to a particular mission concern. Currently, instead of passing the plate, folks bring their offering to a designated location.

The offertory music should refer to the themes of the readings and be appropriate to the season. They should also be appropriate to offering and invitation.

It is the function of a deacon to make ready the Table for the celebration, preparing and placing upon it the bread and cup of wine. It is customary to add a little water to the wine. The deacon may be assisted by other ministers.

During the Great Thanksgiving, it is appropriate that there be only one chalice on the Altar, and, if need be, a flagon of wine from which additional chalices may be filled after the Breaking of the Bread. (BCP, 407).

La Gran Plegaria Eucarística

El Señor esté con ustedes. *Rút 2:4*

Y también contigo.

Arriba los corazones. *Sursum Corda*

Los tenemos con el Señor

Démosle gracias al Señor nuestro Dios.

Es justo y necesario.

Es verdaderamente justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra!

Porque tú eres fuente de luz y vida; nos hiciste a tu imagen, y nos llamaste a nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos las coros celestiales que por siempre cantan este *himno* para proclamar la gloria de tu nombre: *Isa.6:3; Rev. 4:8*

Celebrante y Pueblo Elaine Romanelli (SESAC)

Holy, Santo, santo, es el Señor, God of power and might, heaven and earth are full of your glory!

Oh hosanna in the highest.

O, hosanna en el cielo.

¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!

Oh, hosanna in the highest.

O, hosanna en el cielo.

hosanna in the highest!

Salmo 118:26; Marcos 11:9-10

La Gran Plegaria Eucarística (LOC, 283)

La liturgia de la mesa es la Santa Comunión. La mesa es preparada durante la música del ofertorio. Al terminar de preparar la mesa y con la conclusión de la música se comienza la plegaria eucarística.

“Eucaristía” significa acción de gracias. Hay varias plegarias eucarísticas en el LOC. Rito I y Rito II. También hay otras plegarias autorizadas.

En esta misa estamos usando una traducción provisional de la Plegaria A.

Es la intención de las nuevas traducciones que estas sean más idiosincráticas para las personas que hablan español, en vez de ser una traducción palabra por palabra del inglés. También se esta trabajando un lenguaje mas expansivo en cuanto a género.

Aquí, todos los domingos y en las ocasiones que se indique, se canta o dice el Prefacio Propio.

En las plegarias A y B se incluye un prefacio propio (letras en itálico a la izquierda). Cada colecta dominical en el LOC indica cual es el prefacio apropiado. Estos prefacios se encuentran comenzando en la página 300.

Después se invocan los coros celestiales en el *sanctus* “santo.” La versión del *sanctus* que usamos es bilingüe con música compuesta por Elaine para nuestra congregación. A la mención del “santo, santo, santo” resuenan campanas.

Se hace la señal de la cruz cuando se menciona “Bendito el que viene en el nombre del Señor” refiriéndonos a Jesús.

Existen varias plegarias eucarísticas autorizadas en el LOC y en otros recursos litúrgicos.

The Great Thanksgiving (BCP, 367)

God be with you. *Ruth 2:4*

And also with you.

Lift up your hearts. *Sursum Corda*

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Almighty God, Creator of heaven and earth

For you are the source of light and life, you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this *hymn* to proclaim the glory of your Name: *Isa.6:3; Rev. 4:8*

Elaine Romanelli (SESAC)

♩ = 100

ALL

3 Ho - ly, San - to, San -
5 - to, es el Señ - or, God of
7 power and might, heav'n and earth are full of your glo - ry! Oh,
9 ho - san - na in the high - est. O,
11 ho - san - na en el cie - lo. Ben -
13 di - to el que vie - ne en el nom - bre del Señ or! Oh,
15 ho - san - na in the high est. O,
17 ho - san - na en el cie - lo. Oh,
ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

The Great Thanksgiving

The liturgy of the table is the holy communion. The table is prepared while the offertory is being collected. When the set-up is finished and with the conclusion of the music the eucharistic

In the new translations of the eucharistic prayers there is an intension to use more inclusive and expansive language, especially in referring to God.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Eucharistic prayers A and B require a proper preface (in italics). Each Sunday's collect indicates the appropriate proper preface. These prefaces begin on page 377.

Then the celestial choirs are invoked in the *sanctus* "holy." The version of the *sanctus* that we have is a bilingual setting composed by Elaine for our congregation. At the "holy, holy, holy" *sanctus* bells are customarily rung. *Psalms 118:26; Mark 11:9-10*

It is customary to make the sign of the cross at the mention of "blessed is the one who comes in the name of the Lord," which refers to Jesus.

There are many eucharistic prayers authorized in the BCP and other liturgical resources.

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu **pueblo**; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu **Hijo**. Pues en la **plenitud de los tiempos** le has enviado para que **se encarnara de María la Virgen** a fin de ser el Salvador y **Redentor** del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la **verdad**, del pecado a la **rectitud**, y de la muerte a la **vida**.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo **Pacto**, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".*

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte,
Proclamamos su resurrección,
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro **sacrificio de alabanza y acción** de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Después de cantar el *sanctus*, la rúbrica indica mantenerse de pie o arrodillarse. Ambas posturas son adecuadas.

La plegaria eucarística comienza dando gracias a Dios Padre por la creación. Se da gracias también por habernos enviado a Jesucristo y por su obra de salvación.

* Exo. 6:7; Isa. 48:12; Hosea 11:1; Rom. 9:4

Jn. 1:14; Heb. 1:1-4

Acts 2:17; 2 Tim. 3:1; Heb. 1:2; 2 Pet. 3:3

Jn. 1:14

Isa. 49:26; Acts 13:23; 2 Pet. 2:20; Gal. 4:5; Titus 2:13-14

John 8:31-32; 14:17; Col. 1:21; 1 John 4:6

Rom. 6:18; 2 Cor. 5:21; 1 Pet. 2:24

Jn. 5:24; Rom. 6:4; 2 Tim. 1:10

Prosigue entonces el memorial de la última cena, tanto el pan como el vino.

Aunque toda la plegaria es parte de la consagración, al elevar el pan y el cáliz resuenan las campanas del *sanctus*.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

* Exo. 24:8; Mark 14:24

Mt. 26:26-28; Mk. 14:22-24; Lk. 22:19-22; 1 Cor. 11:23-25

Se proclama al unísono entonces el misterio de fe (1 Cor. 11:23-26) — la muerte y resurrección de Jesús y nuestra expectativa por su regreso.

Psalms 50:14; Jonah 2:9; Heb. 13:15

Reconocemos entonces las ofrendas/dones en el altar, por las cuales le pedimos al Espíritu Santo que las santifique para que sean para nosotros/as el cuerpo y sangre de Jesucristo. (Epiclesis)

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your **people***; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your **Son***. For in these **last days*** you sent him to be **incarnate*** from the **Virgin Mary,*** to be the Savior and **Redeemer*** of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into **truth,*** out of sin into **righteousness,*** out of death into **life.***

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new **Covenant,*** which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."*****

Therefore, according to his command, O Father,

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

And we offer our **sacrifice of praise and thanksgiving*** to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

After the singing of the *sanctus*, the rubric indicates remaining standing or to kneel. Both postures are appropriate.

The Eucharistic prayer begins giving thanks to God the father for the creation. Giving thanks also for having sent Jesus and the work of redemption.

** Exo. 6:7; Isa. 48:12; Hosea 11:1; Rom. 9:4
Jn. 1:14; Heb. 1:1-4
Acts 2:17; 2 Tim. 3:1; Heb. 1:2; 2 Pet. 3:3
Jn. 1:14*

*Isa. 49:26; Acts 13:23; 2 Pet. 2:20; Gal. 4:5;
Titus 2:13-14*

John 8:31-32; 14:17; Col. 1:21; 1 John 4:6

Rom. 6:18; 2 Cor. 5:21; 1 Pet. 2:24

Jn. 5:24; Rom. 6:4; 2 Tim. 1:10

Follows then the memorial of the last supper, the bread and the wine.

Although the eucharistic prayer-- as a whole--is a consecrating prayer, at the elevation of each of these the *sanctus* bells are rung.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

** Exo. 24:8; Mark 14:24*

Mt. 26:26-28; Mk. 14:22-24; Lk. 22:19-22; 1 Cor. 11:23-25

The memorial acclamation (1 *Corinthians 11:23-26*) is said in unison- the death and resurrection of Jesus and our expectation of Jesus' return.

Psalms 50:14; Jonah 2:9; Heb. 13:15

We recognize then the gifts of bread and wine at the altar and ask for their sanctification by the Holy Spirit and our recognition of them as the body and blood of Jesus. (Epiclesis)

Te suplicamos, Dios bondadoso, que **envíes tu Espíritu Santo** sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su **sacrificio**, a fin de que, por medio de **él**, seamos aceptables, siendo santificados por el **Espíritu Santo**. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu **Cristo** y llévanos a la patria celestial donde, con [_____ y] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el **primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia**, y el **autor de nuestra salvación**.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó: **(Lucas 11:1-2)**

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan (1 Cor. 5:7)

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

“Send your Holy Spirit” is referred to as the Epiclesis,

Rom. 6:5; 2 Cor. 4:10-11; Gal. 2:20

Jn. 3:17; Rom. 5:2; Col. 1:20

Rom. 15:16; 1 Cor. 6:11; Eph. 1:13

1 Cor. 15:27-28; Eph. 1:22; Philippians 2:9-11

Col. 1:15

Exo. 4:22, Psalm 89:27,

Eph. 5:23; Col. 1:18

Heb. 2:10

Rom. 11:36

No sólo pedimos la santificación del pan y vino, sino nuestra propia santificación.

Aunque no es mi costumbre, hay sacerdotes que hacen la señal de la cruz cuando se menciona “santifícanos también.”

Durante el “santifícalos por tu Espíritu” refiriéndose al pan y vino – se usan las manos de manera que representa el Espíritu entrando en el pan y vino.

La plegaria termina con una doxología (y la elevación del vino y el pan y las campanas del *sanctus*), y se prosigue con el Padre Nuestro.

Fracción

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Al terminar el Padre Nuestro, se parte el pan. El partir el pan aquí es simbólico de partir a Jesús mismo, dada su muerte en la cruz. Es un acto desordenado, es decir, no es nítido, no es sin terror. Pero es por la cruz que se da la resurrección. Por lo tanto, se celebra esta fiesta.

Se guarda un período de silencio.

Luego decimos la fracción.

We pray you, gracious God, to **send your Holy Spirit** upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his **sacrifice**, that we may be acceptable through **him**, being sanctified by the **Holy Spirit**. In the fullness of time, put all things in subjection under your **Christ**, and bring us to that heavenly country where, with [____ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, **the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.**

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say, **(Luke 11:1-2)**

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread (1 Cor. 5:7)

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia.

“Send your Holy Spirit” is referred to as the Epiclesis,

Rom. 6:5; 2 Cor. 4:10-11; Gal. 2:20

Jn. 3:17; Rom. 5:2; Col. 1:20

Rom. 15:16; 1 Cor. 6:11; Eph. 1:13

1 Cor. 15:27-28; Eph. 1:22; Philippians 2:9-11

Col. 1:15

Exo. 4:22, Psalm 89:27,

Eph. 5:23; Col. 1:18

Heb. 2:10

Rom. 11:36

We also ask for the Spirit to sanctify each person.

Although it is not my custom, some priests make the sign of the cross at the mention of “sanctify us also.”

During the “sanctify them by the Spirit” referring to the bread and the wine- the hands are used in such a way that it symbolizes the Holy Spirit entering the bread and wine.

The eucharistic prayer ends with a doxology (and the elevation of bread and wine with *sanctus* bells) y the Lord’s prayer follows.

Fraction

The Celebrant breaks the consecrated Bread.

At the end of the Lord’s Prayer the bread is “fractioned.” The breaking of the bread, symbolic of Jesus being broken on the cross is a messy act; it is not neat as may seem. Yet, it is because fo the cross that we arrive at the resurrection, and thus we celebrate the feast.

A period of silence is kept.

The fraction is said.

Oración para las personas que no pueden participar en la comunión en persona.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

Cordero de Dios/Agnus Dei Elaine Romanelli
Juan 1:29 (también Gen. 22:7; Exo. 12:1-13; Lev. 4:32; 5:6; 9:3; 1 Juan 2:2); Salmo 123:3; Mateo 9:27; Juan 14:27

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy upon us.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad, ten piedad de nosotros.
Lamb of God, you take away the sins of the world,
Danos la paz, oh grant us peace.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Desde la pandemia cuando reanudamos ofrecer la comunión, hemos ofrecido una oración para las personas que no pueden estar presentes para recibir la comunión.

Esta oración proviene del libro de oración común de las fuerzas armadas. En momentos en que militares no pueden asistir a la iglesia y comulgar, pueden usar esta oración. Es en este sentido que usamos esta oración aquí.

Entonces se puede cantar o decir. En lugar de, o además de, lo precedente puede usarse cualquier otra antífona apropiada.

Es nuestra costumbre cantar el “Agnus Dei” (Cordero de Dios).

Este “Cordero” es bilingüe y la música fue compuesta por Elaine para nuestra congregación. El Cordero se refiere a Jesús.

Para algunas personas el Cordero es particularmente penitencial.

De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación

“Los dones de Dios...”

En nuestra congregación utilizamos esta nota explicando nuestra practica para comulgar.

En la Iglesia Episcopal toda persona bautizada está invitada a recibir la comunión. Durante la distribución de la comunión, venga al frente a recibir el pan. Regrese a su asiento y cuando toda persona tenga el pan, entonces comulgamos juntos y juntas. Si aún no desea recibir la comunión, pase al frente, cruce sus brazos y recibirá una bendición.

Por la pandemia estamos recibiendo la comunión en solo en una forma - pan. Se entiende que tanto el pan como el vino son sacramento completo por si solos.

Prayer for persons not able to be at communion in person.

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Jn 1:29 (also Gen. 22:7; Exo. 12:1-13; Lev. 4:32; 5:6; 9:3; 1 Jn 2:2); Psalm 123:3; Matthew 9:27; John 14:27

Tenderly ♩ = 72 Elaine Romanelli (SESAC)

The musical score is written in 3/4 time with a tempo of 72 beats per minute. It is marked 'Tenderly' and 'freely'. The melody is simple and lyrical, with lyrics in English and Spanish. The lyrics are: 'Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy upon us. Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-ca-do del mun-do. ten pie-dad, ten pie-dad de no-so-tros. Lamb of God, you take away the sins of the world, da-nos la paz, oh grant us peace.'

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

The Gifts of God for the People of God.

When we returned to in-person worship, there is a recognition that not everyone can partake of communion.

We use this prayer from the book of common prayer for the armed forces. When military personnel is deployed and cannot attend church and take communion, they can use this prayer. In this sense we have appropriated this prayer.

Then may be sung or said

In place of, or in addition to, the preceding, some other suitable anthem may be used.

It is our custom to sing the "Agnus Dei" (Lamb of God).

This "Agnus" is bilingual, and the setting was composed by Elaine for our congregation. The "Lamb" refers to Jesus.

For some the "Agnus" is particularly penitential.

Facing the people, the Celebrant says the following Invitation

"The gifts of God..."

In the Episcopal Church all baptized persons are welcomed to receive communion. At the distribution of communion, please come forward and receive the bread. Return to your seat and when everyone has received the bread we will consume it at the same time. If you still do not wish to receive communion, you may still come forward, cross your arms and you will receive a blessing.

Since the pandemic we receive communion in one kind - bread. It is understood that both the bread and the wine constitute the full sacrament in either kind.

1. Hazme un instrumento de tu paz, donde haya odio lleve yo tu amor, Donde haya injuria, tu perdón, Señor, donde haya duda fe en ti.
2. Hazme un instrumento de tu paz, que lleve tu esperanza por doquier, Donde haya oscuridad lleve tu luz, donde haya pena tu gozo, Señor.
3. Maestro, ayúdame a nunca buscar el ser consolado sino consolar, Ser entendido sino entender, ser amado sino yo amar.
4. Hazme un instrumento de tu paz, es perdonando que nos das perdón, Es dando a todos que tú nos das, y muriendo es que volvemos a nacer.

Durante la administración de la Comunión pueden cantarse himnos, salmos o antífonas.

Después de que toda persona haya comulgado se canta un himno. Puede también usarse música instrumental. Durante este tiempo, se recoge el altar.

El himno de la comunión debe referirse a temas eucarísticos o de ofrendas.

Cuando la comunión va a tener muchas personas, puede haber múltiples ofertas musicales.

EL himno de comunión puede ser sutil para permitir la oración personal de la congregación después de comulgar.

A Prayer attributed to St. Francis

Lord, make us instruments of your peace. Where there is hatred, let us sow love; where there is injury, pardon; where there is discord, union; where there is doubt, faith; where there is despair, hope; where there is darkness, light; where there is sadness, joy. Grant that we may not so much seek to be consoled as to console; to be understood as to understand; to be loved as to love. For it is in giving that we receive; it is in pardoning that we are pardoned; and it is in dying that we are born to eternal life. Amen.

During the ministration of Communion, hymns, psalms, or anthems may be sung.

After all have had communion a hymn may be sung. We can also have instrumental music; and, while the music is playing the altar is picked up.

The communion hymn should refer to eucharistic themes or offering.

When there is a large number of people having communion there can be multiple musical offerings.

The communion hymn can be quiet/soft to allow the congregation to individually pray after receiving communion.

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Himno de Salida ¡Oh Pastor divino! Escucha

Traducción representativa

*1 ¡Oh Pastor divino! Escucha de tu pueblo el orar;
como ovejas, congregados, te venimos a buscar.
Cristo, llega, Cristo, llega tu rebaño a apacentar, (x2)*

*2 Guía al triste y fatigado al aprisco del Señor.
Cría al tierno corderito a tu lado, buen Pastor,
con los pastos, con los pastos
de celeste y dulce amor, (x2).*

*3 ¡Oh Jesús!, escucha el ruego y esta humilde petición!
Ven a henchir a tu rebaño de sincera devoción.
Cantaremos, cantaremos tu benigna protección, (x2)*

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del
Espíritu.

Demos gracias a Dios.

Postludio

Después del himno y/o música instrumental para la comunión se dice una oración al unísono. Esta es en acción de gracias por la comunión que hemos recibido y la misa en la que hemos participado.

Es nuestra costumbre seguir con la bendición (oración solemne en cuaresma). Existen muchas bendiciones, incluyendo las específicas para las diferentes estaciones litúrgicas u ocasiones.

Sigue un himno de “salida” en el cual tenemos la imagen de salir al mundo.

Concluye la misa con la despedida. Si un/a diacono está presente entonces el/ella invoca la despedida.

Es nuestra costumbre tener un postludio corto. El pueblo habiendo sido enviado no está obligado a quedarse, pero siempre es bueno disfrutar de una ofrenda musical adicional de nuestro Director Musical.

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever.

Amen.

Retiring Hymn *Guide me, O thou great Jehovah* (690)

1 Guide me, O thou great Jehovah, pilgrim through this barren land; I am weak, but thou art mighty; hold me with thy powerful hand; bread of heaven, bread of heaven, feed me now and evermore (x2)

2 Open now the crystal fountain, whence the healing stream doth flow; let the fire and cloudy pillar lead me all my journey through; strong deliverer, strong deliverer. be thou still my strength and shield (x2)

3 When I tread the verge of Jordan, bid my anxious fears subside; death of death, and hell's destruction, land me safe on Canaan's side; songs of praises, songs of praises, I will ever give to thee (x2)

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

Thanks be to God.

Postlude

After the hymn and/or instrumental music the prayer for after communion is said in unison. This prayer is in thanksgiving for the communion we have just received and the service in which we have participated.

It is our custom to continue with the blessing (Solemn prayer in Lent). There are many options for blessings, including those specific to the various liturgical seasons or occasions.

Then follows a "retiring" hymn (recessional) in which we have a sense of being sent into the world.

The service concludes with the dismissal. If a deacon is present, it is customary for the Deacon to say the dismissal.

It is our custom to have a short postlude. Although the people have been dismissed and are not obligated to stay, it is always nice to take a moment and enjoy a musical offering from our Music Director.

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and
guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

Mr. Jorge Ortiz, Intern

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, _____, _____

Jim Roberts, Treasurer

Church Staff

Mr. Paul McAllister, Administrator

Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

Sunday/domingo 10:30 a.m. Bilingual Worship (Healing
on First Sundays)

2:00 p.m. Meals

Program/Programa de Comidas

(Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street



New York, NY 10024

212-362-6750

www.smstchurch.org